

## TRAVELOGUES OF SLOVENIAN FEMALE WRITERS AND THEIR THEMES

Anna G. Bodrova

Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8625-6589>

*Abstract.* The purpose of this paper is to study the specificity of travelogues created by Slovenian female writers in the late 19th and early 20th century. The primary focus is on the texts of Luiza Pesjak, Marica Strnad, Marica Gregorič Stepančič, Marija Kmet and Alma Karlin. Three aspects are considered in the paper: genre peculiarities of the texts (purposes of travel, categories “Own / Other / Alien”), gender and national issues and the interconnection between them – it is a period of the active struggle of women for emancipation and a time of intensive formation of national identity. The writings of the German-speaking author Alma Karlin as well as her travels themselves stand out from the travelogues and journeys of other authors due to their scale. The aims of travels are radically different. A. Karlin wants to explore the world; she compares herself with the pioneer explorer Columbus. M. Gregorič-Stepančič also dreams of the precedence – she wants to be the first woman to visit the North Pole. M. Strnad writes with irony about her role of the missionary in the “barbarian” Russia. The discovery of the world beauty appears as a purpose of L. Pesjak’s travel, it correlates with the Romantic values. The texts in question reflect the categories of “Own / Other / Alien” in different ways – some of them show an aversion and intolerance to the people of other races (Karlin, Strnad, Kmet), others demonstrate a fascination with other cultures (Gregorič-Stepančič, Pesjak). Almost all the travelogues address both the issue of women’s rights (for example, the dangers for women traveling unaccompanied, women’s situation in other countries, etc.) and the problem of the national identity (national stereotypes, search for national identity, etc.). All the texts in Slovenian are marked with Pan-Slavism; the female authors count themselves Slovenes and Slavs. In contrast, Karlin’s travelogues raise the problem the loss of national identity.

*Key words:* Slovenian literature; Slovenian female writers; literary creative activity; literary genres; literary plots; literary travels; travels by women; travelogues; national identity; national stereotypes; women’s letters

*For citation:* Bodrova, A. G. (2022). Travelogues of Slovenian Female Writers and Their Themes. In *Philological Class*. Vol. 27. No. 3, pp. 125–134. DOI: 10.51762/1FK-2022-27-03-11.

## ТРАВЕЛОГИ СЛОВЕНСКИХ ПИСАТЕЛЬНИЦ И ИХ ПРОБЛЕМАТИКА

Бодрова А. Г.

Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8625-6589>

*Аннотация.* Цель настоящего исследования – изучение специфики травелогов, созданных словенскими писательницами в конце XIX – начале XX вв. В центре внимания находятся произведения Луизы Песьяк, Марицы Стрнад, Марицы Грегориц-Степанчич, Марии Кмет и Альмы Карлин, которые впервые анализируются как образцы жанра травелого. Рассматриваются три аспекта: жанровая специфика текстов (информация о цели путешествия, категория «свой/другой/чужой»), гендерная и национальная проблематика и их связь – в этот период активизируется борьба за женскую эмансипацию и активно формируется национальная идентичность. Творчество немецкоязычной писательницы Альмы Карлин и сами ее путешествия по масштабу значительно отличаются от поездок и травелогов других вышеперечисленных авторов. Цели поездок во многом отличаются. А. Карлин хочет освоить мир, сравнивает себя с первопроходцем Колумбом. М. Грегориц-Степанчич также мечтает о первенстве – она хочет стать первой женщиной, оказавшейся на Северном полюсе. М. Стрнад с иронией пишет о роли миссионера в «варварской» России. Целью поездки Л. Песьяк можно считать познание красот мира, что соответствует системе ценностей романтизма. Категория «свой/другой/чужой» по-разному проявилась в данных текстах – от неприятия и отчуждения по отношению к представителям других наций (Карлин, Стрнад, Кмет) до восхищения другой культурой (Грегориц-Степанчич, Песьяк). Почти во всех травелогах затрагивается как женский вопрос (например, как сложно и опасно путешествовать женщине без сопровождения, положение женщин в других странах), так и проблема национальной идентичности (национальные стереотипы, поиск

собственной идентичности). Все словенскоязычные тексты отличает панславизм, писательницы считают себя словенками и славянками, в травелогах Карлин, напротив, проблематизируется утрата национальной идентичности.

**Ключевые слова:** словенская литература; словенские писательницы; литературное творчество; литературные жанры; литературные сюжеты; литературные путешествия; женские путешествия; травелоги; национальная идентичность; национальные стереотипы; женское письмо

**Для цитирования:** Бодрова, А. Г. Травелоги словенских писательниц и их проблематика / А. Г. Бодрова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2022. – Т. 27, № 3. – С. 125–134. – DOI: 10.51762/1FK-2022-27-03-11.

**Einleitung.** Die Frage nach Besonderheiten der slowenischen Frauenreiseliteratur ist neu in der Forschung. Dabei legt bereits der Analysegegenstand an sich einen in der gegenwärtigen Wissenschaft äußerst aktuellen interdisziplinären Ansatz nahe. Die Auseinandersetzung mit weiblichen Reiseberichten setzt zweifellos eine Zuwendung zu Methoden und Befunden der Gender-Analyse voraus. Darüber hinaus erscheinen literaturwissenschaftliche, ethnologische und anthropologische Ansätze als höchst produktiv.

**Stoffsammlung. Ermittlung der slowenischen Autorinnen von Reiseberichten.** Die Suche nach weiblichen Reiseberichten ist keine leichte Aufgabe, da sie meist nur in Zeitschriften publiziert wurden. Bis heute habe ich Texte folgender Verfasserinnen ermittelt: Luiza Pesjak (1828–1898), Marica Strnad (1872–1953), Marica Gregorič-Stepančič (1876–1954), Marija Kmet (1891–1974) in Alma Karlin (1889–1950).

Am umfangreichsten ist der Nachlass von Alma Karlin. Sie reiste ohne Begleitung und finanzierte ihre Reisen selbst. Auf ihrer achtjährigen Weltreise besuchte sie Peru, Panama, Costa Rica, Honduras, Mexiko, die USA, Hawaii, Japan, Korea, China, Taiwan, Australien, Neuseeland, Fidschi, Neukaledonien, Papua-Neuguinea, Indonesien, die Karolinen, Jawa, Malaysia, Thailand, Indien und viele andere Länder. 1930 wurde im deutschen Wilhelm Köhler-Verlag der erste Teil ihres Reiseberichts mit dem Titel „Einsame Weltreise“ herausgegeben, im nächsten Jahr der zweite Teil: „Im Banne der Südsee“. Die beiden Bücher haben einen Untertitel: „Die Tragödie einer Frau“. Die Auflage jedes Teils zählte 10 000 Exemplare, sie wurden schnell ausverkauft, deshalb wurden die Bücher 1932 neu verlegt (die Neuauflage jedes Teils machte 20 000 Exemplare aus). 1933 erschien der „dritte“ Teil, tatsächlich der zweite Teil des Reiseberichtes „Im Banne der

Südsee“ mit dem Titel „Erlebte Welt, das Schicksal einer Frau“.

Texte der anderen Autorinnen können sich an ihrem Umfang mit Alma Karlins Werk gar nicht messen. Ihre Reisen hatten ebenso in zeitlicher und räumlicher Hinsicht ein viel bescheideneres Ausmaß, einige davon können gar als Ausflüge bezeichnet werden. Luiza Pesjak schrieb den Aufsatz „In Dresden“ („V Draždanih“, 1877) und „Reiseerinnerungen“ („Popotne spomine“, 1884), in denen sie über ihre Reisen durch Norditalien und die Schweiz berichtet (der Comosee, Lago Maggiore usw.).

Marica Strnad veröffentlichte 1898 in der Zeitung „Slovenski narod“ den Text „Im Nebel. Reisebericht“ („V megli. Potopis.“) Es geht da um die Schiffsreise aus Triest nach Venedig. 1899 erschien in derselben Zeitung „Ein Brief aus Russland. Reiseerinnerungen“ („Pismo iz Rusije. Spomini s potovanja“), ein Jahr später veröffentlichte sie „Allelei aus Russland“ („Marsikaj iz Rusije“, 1900).

Marica Gregorič-Stepančič schrieb über Skandinavien: „Wanderung durch Skandinavien“ („Izprehod po Skandinaviji“, 1922) sowie kleinere Reisenotizen „Die Krypta in Lund“ („Lundska kriptā“, 1912) und „Der Dom zu Uppsala“ („Upsalska katedrala“, 1912). Von ihr stammt außerdem der Reisebericht „Ein Ausflug auf den Balkan“ („Izlet po Balkanu“, 1912).

Marija Kmet verfasste einen einzigen Reisebericht: „Aus Bosnien“ („Iz Bosne“, 1914).

**Reisebegleitung.** Eine bedeutende Frage lautet: Mit wem sind diese Frauen gereist? Es war nämlich unüblich für eine Frau, im 19. und sogar noch im frühen 20. Jahrhundert ohne Begleitung zu reisen. Luiza Pesjak fuhr nach Dresden mit ihrer Tochter zusammen und reiste durch Italien mit einer weiblichen Begleiterin, deren Name unbekannt ist (interessanterweise gebraucht sie in diesem Reisebericht die grammatische Form des weiblichen Duals).

Marica Strnad reiste aus Triest nach Venedig mit ihrer Freundin und deren Mann zusammen. Interessanterweise wurde „Ein Brief aus Russland“, wie schon gesagt, von der ersten Person in der männlichen Form und im Singular geschrieben, da werden keine Mitreisenden erwähnt (obwohl wir wissen, dass Marica nach Russland mit ihrem künftigen Mann fuhr).

Marija Kmet reiste allein, das gilt ebenso, wie oben schon erwähnt, für Alma Karlin.

Marica Gregorič-Stepančič reiste allein durch Skandinavien, wenn sie auch auf einem Teil ihres Weges eine weibliche Begleiterin serbischer Herkunft hatte. Durch den Balkan reiste sie mit VertreterInnen des Turnvereins „Sokol“ („Falke“) zusammen. Der Reisebericht wird zuerst von der ersten Person Singular geschrieben: „An einem heißen Julimorgen verließ ich Triest und schon am Nachmittage schloss ich mich den Sokol-Leuten in Zidani most an“. Weiter schreibt die Erzählerin von der ersten Person Plural: „Im aristokratischen Zagreb sind wir ausgestiegen“ [Gregorič 1912: 14] oder „wir sind in Belgrad angekommen“ [Gregorič 1912: 15].

**Reiseziele.** Luiza Pesjak beschreibt begeistert sowohl Kulturdenkmäler als auch Naturschönheiten, manchmal konzentriert sie sich auf Menschen, denen sie auf der Reise begegnet: „Die Frau ist sehr jung, lebhaft, blühend schön, der Herr ist noch nicht alt, aber blass und mager, schweigt immer und hustet ununterbrochen. ‘Armer’ dachten wir über ihn und ‘arme’ – über sie auch, vielleicht noch ärmer als er“ [Pesjak 1884: 417]. Am Ende des Reiseberichtes teilt die Erzählerin den Lesenden ihre Entdeckung mit: Es stellt sich heraus, dass das reisende Paar ein Graf und eine Gräfin sind. „Klar wurde mir, was die Frau dazu bewegt hat, ihr blühendes junges Leben mit dem Leben ihres hinsterbenden Gatten zu verbinden. Und trotzdem – eine Arme!“ [Pesjak 1884, 10: 681].

Die Autorin beschreibt da eine für die Reisen typische Begegnung und Bekanntschaft. Aus einigen Begegnungen mit diesem aristokratischen Paar, aus fragmentarischen Eindrücken, aus äußeren Zeichen konstruiert Luiza Pesjak für sich und für die Lesenden ein bestimmtes Muster der menschlichen Charaktere und Beziehungen.

Pesjaks Reiseerinnerungen strotzen von begeisterten Beschreibungen der Schönheiten, die sie gesehen hat. Man kann darüber sprechen, dass

ihr Reiseziel darin besteht, die Schönheit der Welt zu erleben: „Schnell vergingen zwei Stunden bis zum Comosee [...]. Mehr als je ergriff mich solch eine unbeschreibliche Freude, die ich immer fühle, wenn man sagt: gehe in die Welt hinaus! Es hat ja sich doch gelohnt – o, Glück! – die langersehnten Naturwunder zu erleben.“ [Pesjak 1884: 416].

Pesjak, die eine passionierte Verehrerin von Prešeren war, betont die Schönheit der Welt in ihren Texten. Das rückt ihr Werk in ästhetischer Hinsicht in die Nähe der Romantik, die der Kategorie der Schönheit einen hohen Wert zuwies, dabei Emotionen, Gefühle nicht weniger, mitunter sogar höher, schätzte als die rationale Erkenntnis.

Alma Karlin schätzte dagegen die Erkenntnisse, die Raumerschließung, Ermittlung von Informationen am höchsten. Als Ziel ihrer Reise fasst sie die Bekanntschaft mit neuen Ländern und ihren Bräuchen auf. So beschreibt sie ihren Zustand nach dem ersten Aufenthalt in den Tropen: „Todemüde kehrte ich heim und dennoch überbefriedigt. Ich hatte die erste Tropenweihe empfangen. So möchte Columbus gefühlt haben, als sich ihm, so nahe von Barbados, eine neue Welt aufgetan. Ich bereute kein Opfer. Lernen wollte ich, schreiben, malen, das erlebte Wunder in jeder Weise anderen mitteilen“ [Karlin Einsame 1930: 39].

Die Anzahl der Länder, welche Alma besucht hat, verblüfft. Die Idee der Raumerschließung wird fast zu ihrer Zwangsidee. Karlin fühlt sich in jedem Falle gezwungen ihren Weg weiterzugehen. Diese Idee ist mit ihrer Selbstidentifikation als einer Neuentdeckerin eng verbunden. Es geht dabei um eine hypermaskuline Einstellung, die auf die Traditionen der männlichen Reisenden und Entdecker zurückgeht. Karlins Reiseberichten ist ebenso der koloniale Blick auf die Welt eigen. Wie andere VertreterInnen des kolonialen Diskurses studiert sie lokale Traditionen, sammelt ethnographisches Material. Nicht von ungefähr ist das Wissen vom Standpunkt der postkolonialen Theorie aus eng mit der Eroberung der Territorien, ihrer Kolonisierung verbunden.

Marica Gregorič-Stepančič träumt auf ihrer Reise durch Skandinavien ebenso von der Überlegenheit: Sie will die erste Slowenin sein, die den Nordpol betreten würde. Laut ihrer Aussage habe den Nordpol schon der erste Slowene besucht, und zwar Dr. Knific: „Ich habe mich mit dem Gedanken abgefunden, dass ich die erste Slowenin bin, die das Nordkap betritt, wie ich ein paar Tage früher

die erste war, die den Nordpol betrat“ [Gregorič 1922, 7: 76].

Gregorič-Stepančičs Texte enthalten dydakthische Elemente. Sie neigt zu belehrenden Beispielen. Z. B. zeigt sie sich dadurch fasziniert, dass alle Fahrgäste im Zug lesen (sogar Frauen) oder haben sonst eine Beschäftigung: „In skandinavischen Zügen lesen nicht nur Männer, sondern auch Frauen; wenn sie aber nicht lesen oder sich nicht um ihr Kind kümmern, dann sind sie mit einer Handarbeit beschäftigt“ [Gregorič 1922: 29]. Sie geht detailliert auf die Ausstattung der Züge, ihren Komfort ein: „A propos kann ich bemerken, dass die skandinavische Eisenbahn für Reisende ein sehr bequemes Verkehrsmittel ist. Sauberkeit und Ordnung sind überall, wohin man auch blickt, wenn man auch in der vierten Klasse fährt. [...] In jedem Wagen gibt es ein Regal mit drei Gläsern und einer Flasche Wasser, das auf jeder Station ausgewechselt wird, darum kümmern sich spezielle Angestellte; in jedem Wagen ist außerdem ein Müllkorb, so dass man Müll nicht auf den Fußboden oder ins Fenster hinausschmeiße.“ [Ibid].

Weiter behauptet sie, dass solche Ordnung auch in ihrer Heimat sein sollte: „Und ich dachte, so sollte es auch bei uns sein! Dann aber nach einiger Überlegung schloss ich: Hm, wie kann es denn möglich sein, denn unsrige Leute würden alles klauen, den Müllkorb, die Gläser, die Flasche und den Untersatz: andere Erziehung und andere Sitten!..“ [Ibid]. An diesem Beispiel kann man die Herabsetzung des „Eigenen“ zugunsten dem „Anderen“ feststellen. Auf diese Kategorien werden wir noch zu sprechen kommen.

Wenn Gregorič ihre Reiseerfahrungen mitteilt, fordert sie andere Menschen ihrem Beispiel zu folgen: „ich empfehle es jeder Person, der es die Lebensbedingungen erlauben, – wenn man das Schönste und Großartigste, was unsere Heimat zu bieten hat, gesehen hat – eine Reise durch Skandinavien zu machen. Man wird solch einen Ausflug nie bereuen!“ [Gregorič 1922, 12: 143].

Gregoričs Text strotzen von sachlichen Informationen, Zahlen, Namen. Mitunter erinnert ihr Reisebericht an einen gründlichen Reiseführer.

Was Marica Strnad angeht, so ließen sie, wie schon erwähnt wurde, die privaten Umstände, zwar die Liebe zu einem Kapelan, sich auf den Weg machen. Aber in „Ein Brief aus Russland“ präsentiert sich ironisch die erzählende Instanz als einen Missionar, der Bewunderung verdient:

„Stiefmutter!.. Falsche Mutter!.. Unterdrückte und hungrige Stieftöchter. Nein, nein! Kein Wort darüber, denn der Mensch vergisst die Bosheit der ganzen Welt in den Armen seiner Mutter ... O du, barbarisches Russland! Als ich mich auf den Weg machte, war es mir wie dem Jüngling, der die Tür seines Elternhauses an seinen Rücken gebunden hat, damit fremde Türen nicht auf seine Fersen schlugen. Lachen Sie über meine Naivität? Mein Gott, ist das zum Lachen, wenn man aus dem Land der Kultur und Ordnung in die unzivilisierte Welt hinauskommt? Das ist eine Heldentat, die kein Lachen, sondern Bewunderung verdient! Bewundert mich wie einen Missionar, der sich mühsam mit einem Kreuz in der Hand einen Weg macht – zu den Wilden! Hahaha...“ [Strnad 1899: 1].

Bezeichnenderweise wird weiter im Text die Vorstellung von der „Wildheit, Unkultiviertheit“ Russlands widerlegt. Karandasch betont die Bequemlichkeit der russischen Züge, nicht nur in der ersten, sondern auch in der dritten Klasse. Besonders begeistert ist der Narrator von Wartesälen und Erfrischungsräumen:

„Wie geschmackvoll, wie reich sind diese Räume ausgestattet! Wie in den Märchen der ‘1001 Nacht’! Auf den Tischen stehen wunderschöne Palmen und andere breitblättrige Pflanzen, dazu sind an den Fenstern und in den Ecken solche Lampen, solche Kronleuchter, ach, es ist einem, als sei er zu einem Abendempfang bei einem Reichen eingeladen. Kann es sein, dass ich im barbarischen Russland unterwegs bin?! Ach, nein, ich bin in Wien, eben in Wien!..“ [Strnad 1899, 270: 1].

Der Erzähler fordert zum Schluss des Reiseberichtes seine Landleute auf, seinem Beispiel zu folgen: „Brüder, tut euch selbst was Gutes, lernt Russisch und beglückt eure jungen Gattinnen mit einer Hochzeitsreise durch Russland! Und ihr, ältere Herren, ... kommt mit euren Gattinnen und Kindern den orthodoxen Osten bewundern!“ [Ibid].

Marija Kmet spricht nicht viel über das Ziel ihrer Reise, fordert nur die Lesenden auf, Bosnien zu besichtigen, das „schön ist und dessen wert, gesehen zu werden.“ [Kmet 1914: 219].

Bei der Behandlung der Reisepraktiken ist der Unterschied zwischen Reisenden und TouristInnen zu berücksichtigen, wenn auch die Grenze oft fließend ist. Die TouristInnen machen eine standardisierte Reise mit. Die hier in Frage kommenden Autorinnen stellen ihre Reisen dem Standard-



programm der touristischen Besichtigung von Sehenswürdigkeiten gegenüber.

In dieser Hinsicht ist die Erzählstrategie markant, die Luiza Pesjak im Text „In Dresden“ („V Draždanih“) verwendet. Dieses Werk beginnt als ein Bericht der begeisterten Reisenden. Es werden Objekte genannt, die besucht werden müssen, dabei geht es in vielem um ein standardisiertes Touristenangebot. Besonders hebt die Erzählerin die berühmte Gemäldegalerie hervor: „...und jetzt, mein lieber Freund, führe ich dich ins Heiligtum der Kunst, in die Dresdener Gemäldegalerie. [...] Ob dein Herz nicht stark klopft, wenn du solche Schönheit siehst? [...] O, siehe und sieh zu! [...] Und jetzt, wenn du entflammt bist und denkst, dass du das Schönste gesehen hast, zeige ich dir den Weg in einen Raum im Nordteil der Galerie, ich öffne den Türvorhang, Worte ersterben auf deinen Lippen, du stehst vor der Sixtinischen Madonna!“ [Pesjak 1877: 146–147].

Weiter werden aber die Leseerwartungen gebrochen: Die Narratorin vergisst touristische Sehenswürdigkeiten und berichtet ihre private Geschichte. Sie erinnert sich, wie sie früher (1854) durch Deutschland reiste und unter anderem die Oper in Dresden besuchte. Sie war so fasziniert von der Kunst der berühmten spanischen Sängerin (La Grúa), die Agathe in Webers Oper „Der Freischütz“ darstellte, dass sie am Abend lange nicht einschlafen konnte. Als sie jedoch endlich einschlief, hatte sie einen Traum: „Als mich schon in der Morgenfrühe der Schlaf überfiel, kniete ich im Traum vor der Sixtinischen Madonna, um sie herum wurden Webers Melodien gesungen und aus der Ferne lächelte mir süß mein süßes Kind und streckte mir seine runden Ärmchen entgegen“ [Pesjak 1877: 148]. Achtzehn Jahre später kam die Erzählerin wieder in Dresden an und besuchte die Oper. Diesmal sang ihre Tochter Agathes Partie.

Alma Karlin erklärt ebenso ihre Abneigung, allbekannte Tatsachen mitzuteilen und touristische Orte zu beschreiben. Wenn sie über ihre Reise durch Indien schreibt, bemerkt sie: „Es ist gar nicht meine Absicht, die unzähligen Tempel und Tempelchen [...] zu beschreiben, denn das würde einen ganzen dicken Band füllen, und das findet man, wohl besser, als ich es könnte, schon von anderen beschrieben.“ [Karlin Im Banne: 315]. Oder sie meint, wenn sie über Delhi schreibt: „doch das Fesselndste bleiben nach wie vor die kleinen Geschäfte, in denen gearbeitet wird und in denen

sich das Leben abspielt. Die Beschreibung der bekannten Bauten findet man in jedem Reisewerk.“ [Ibid: 325].

**Reisebericht und Autobiographie.** Die Analyse der Reiseberichte legt die Frage nach der Spezifik dieses Genres nahe. Anhand der Texte, die hier behandelt werden, lässt sich über Merkmale des Reiseberichts diskutieren. Der Reisebericht unterscheidet sich einerseits von der Emigrationsliteratur, andererseits von der Autobiographie. Dabei hat er viel Gemeinsames mit der Memoirenprosa, hat Merkmale der Literatur, die als Ego-Dokumente definiert wird.

Die AutorInnen der Reiseberichte erzählen nicht nur über gesehene Städte, Länder und Erscheinungen, sondern ebenso über sich selbst, über Ereignisse ihres Lebens. Andrijan Lah schreibt: „Wenn der Reisende mit sich selbst beschäftigt ist und der Weg nur eine Nebensache ist, dann bekommen wir unterschiedliche Formen der Autobiographie“ [Lah 1999: 9]. Laut Lah findet im Falle des Reiseberichtes „eine Begegnung mit dem Weg“ statt [Ibid].

Sowohl ForscherInnen als auch AutorInnen der Reiseberichte weisen auf eine enge Verwandtschaft zwischen dem Genre des Reiseberichtes und dem der Autobiographie hin. Nikolai Michajlowitsch Karamsin (1766–1826), der russische Historiker und Schriftsteller, bemerkte im Aufsatz „Briefe eines reisenden Russen“ (1792), dass man heutzutage nicht dazu reise, um fremde Länder kennenzulernen und sie wahrheitsgetreu zu schildern, sondern um die Gelegenheit zu haben, über sich selbst zu erzählen [Karamzin 1964: 729]. Ein Übergang vom Reisebericht zur Autobiographie ist etwa im Text „In Dresden“ („V Draždanih“) festzustellen.

Eine enge Verbindung zwischen dem Genre des Reiseberichtes und der Autobiographie ist besonders offensichtlich in Alma Karlins Texten, genauer gesagt, kann man dabei um eine Konstruktion der Autobiographie sprechen. Sie berichtet nicht nur über gesehene Länder, sondern auch über ihre Lebensereignisse. Es geht z. B. darum, wie sie eine Arbeit suchte, wie sie verliebt war.

Wenden wir uns noch einem Beispiel der gebrochenen Leseerwartungen zu, die das Genre des Reiseberichtes impliziert, dem Text von Marica Strnad „Im Nebel“ („V megli“). Einerseits ist das ein Bericht über die Reise aus Triest nach Ve-

nedig. Andererseits erfahren die Lesenden nie, was die Erzählerin in Venedig erlebt hat. Die Erzählung beschränkt sich auf die Darstellung der Ereignisse auf dem Schiff bis zum Moment, als die Reisenden es verlassen. Wegen des dichten Nebels konnte das Schiff lange Zeit nicht ablegen, dann konnte es einige Stunden lang nicht anlegen. Strnad beschreibt die lange Erwartung, die qualitativ wird, schildert die Schiffsmannschaft, gibt Geschichten wieder, welche der Schiffskapitän erzählt hat (wie er geheiratet hat, wie die Neuvermählten die Seekrankheit ertragen) oder teilt das nach der Meinung der Mitreisenden sehr ungewöhnliche Geständnis eines Seemanns mit, dass er seine Schwiegermutter sehr liebe. Schließlich steigen die Reisenden im Hafen von Venedig aus dem Schiff in eine Gondel um und damit endet die Erzählung.

**Das „Eigene“ und das „Andere / Fremde“.** Für Reiseberichte ist die Opposition des „Eigenen“ und des „Anderen“ charakteristisch. In der Forschung macht man außerdem mitunter einen Unterschied zwischen dem „Anderen“ und dem „Fremden“. Die Kategorie des „Fremden“ ist in Alma Karlins Texten stets präsent. Bekanntlich war sie eine Gegnerin der Mischehen. Manchmal erwähnt sie den „Rassengeruch“ So leidet sie etwa, wenn sie mit Zügen reist, wegen der Nähe der Vertreterinnen der anderen Rasse, sie zeigt sich irritiert, dass sie stets essen, ebenso wegen ihrer Gerüche, ihres Lärms. Wenn sie Überlegungen zur Unvereinbarkeit der Rassen anstellt, zitiert sie eine Strophe aus Kiplings Ballade: „der Osten ist der Osten, der Westen ist der Westen“ [Karlin Im Banne: 324].

In „Ein Brief aus Russland“ stellt Strnad Juden, nicht Russen, als „fremd“ hin: „Ja, nur kurze Zeit bin ich in der dritten Klasse gereist, denn ich fühlte mich trotz meinen demokratischen Ansichten sehr unwohl dort... unter Juden. [...] Sie sprachen schreckliches Deutsch und ... hm! Einige verbreiteten im Abteil unerträglichen Gestank, besonders wenn es warm war“ [Strnad 1899: 1].

Marija Kmet lernte zu Beginn ihrer Reise einen Slowenen auf dem Schiff kennen, der in Bosnien lebte. Dieser berichtete ihr über die „Fremdheit“ Bosniens trotz der Sprachverwandtschaft: „Bosnien ist so fremd für alle, obwohl es nicht weit von unserem Land liegt und die Sprache ist unserer Sprache ähnlich, aber alles ist für uns so fremd“ [Kmet 1914: 216]. Die Autorin beschreibt Einheimi-

sche, die sie nach ihrer Ankunft in Sarajevo sah mit Sympathie, aber sie erzählt auch über Slowenen in Bosnien, die von jenen abschätzend „Schwabern“ genannt werden, das lautet wie eine Art Bestätigung der Meinung des Mitreisenden vom Schiff. Marija Kmet berichtet, dass Slowenen dort ein schweres Leben haben, denn die Kultur ist ganz anders, fremd in Bosnien: „man fühlt sich fremder als wenn man in Amerika wäre“ [Kmet 1914: 219].

Andere Autorinnen akzentuieren weniger diese Kategorie der „Fremdheit“. So spricht die Erzählerin in Luiza Pesjaks „In Dresden“, die auf Bühnenerfolge ihrer Tochter sehr stolz ist, den Wunsch aus, ihre Tochter aus der großen fremden Welt wegzutragen (da ist die Opposition von „Geborgenheit – Ungeborgenheit“ präsent): „Die Liebe, die Mutterliebe schreckte vor dem Opfer zurück, das Teuerste für immer in fremden Armen zu lassen, wenn es auch Arme der Kunst seien!.. und ich, ich würde sie (die Tochter – A.B.) lieber vor der Menge verbergen, würde mit ihr lieber in die stille Heimat fliehen“ [Pesjak 1877: 146–147].

**Reisebericht und Intertextualität.** Das Genre des Reiseberichtes zeichnet sich durch seine Literaturzentriertheit, intensive intertextuelle Verbindungen aus. Die VerfasserInnen der Reiseberichte nehmen Traditionen anderer AutorInnen auf, sie zitieren literarische Beispiele. So greift Luiza Pesjak sehr oft zu literarischen Texten anderer Autoren, sie erwähnt in ihren Werken Vergil, Schiller, Körner, Eichendorff. Marica Gregorič erwähnt die Namen von Shakespeare, Bjornson, Ibsen.

Ich möchte auf ein Beispiel näher eingehen, das auf die Ambivalenz des Werks von Alma Karlin Licht wirft. In ihrem Bericht über die Reise nach Indien erwähnt sie Kipling. Wenn sie Lahore besucht, erklärt Karlin, dass es Kiplings Heimat sei (in Wirklichkeit wurde Kipling in Bombay geboren – A.B.). Gerade sein nostalgisches Gedicht „Der Weg nach Mandalay“ („The Road to Mandalay“, 1892), das Erinnerungen eines britischen Soldaten enthält, der in Burma gekämpft hat, bewegt Karlin dazu, diesen Ort zu besuchen, der durch zahlreiche Tempel und Pagoden berühmt ist. Auffällig ist, dass die Figur des Soldaten, die in diesem Gedicht präsent ist, stört Karlin, die sich wiederholt zum Pazifismus bekannt hat, nicht. In der Nachfolge von Kipling, „dem Barden des britischen Empire“, schlägt sich Karlin auf die Seite der Kolonisatoren. In der Studie, die weiblichen

Reiseberichten des 19. – Anfang des 20. Jahrhunderts gilt, schreibt Habinger über die „fiktive Maskulinität“ im kolonialen Kontext und führt Karlins Schriften als deren Beispiel an, in denen die Zugehörigkeit zum „schwachen“ Geschlecht durch die Zugehörigkeit zur weißen, zur „höheren“ Rasse ausgeglichen werde [Habinger 2006: 100].

**Frau als eine „andere“ in Reiseberichten.** Die Vorstellung von dem „anderen“ ist zugleich ein Gegenstand von Gender Studies. Die Frau als „andere“ wird in der Gender-Forschung behandelt. Dieser Begriff entstand in der Existenzphilosophie. Laut Simone de Beauvoir ist die Frau eine „andere“, eine Figur, die in der Gesellschaft marginalisiert und als zweitrangig behandelt wird. Diese diskriminierte Lage prägt unter anderem literarische Texte.

Wie schon erwähnt wurde, haben zwei Bücher Karlins einen Untertitel: „die Tragödie einer Frau“. Auf solche Weise betont die Verfasserin ihre Zugehörigkeit zum weiblichen Geschlecht. In den Texten gibt es zahlreiche Überlegungen, wie schwer es für eine Frau ist zu reisen. Karlin klagt über praktische Schwierigkeiten im Alltag, die sie behauptet mutig zu meistern, sowie über mehrere Vergewaltigungsversuche (obwohl es ihr, wie sie berichtet, immer gelingt, dem Täter zu entfliehen). Nach einem solchen Überfall schreibt die Erzählerin: „In drei Tagen war ich auscolumbust. [...] Von da ab kannte ich meine Grenzen und hatte überdies das Gruseln erlernt. Die Taupfeilertapferkeit war weg. Von da an ging ich durch das Leben als Weib, nicht als verrücktes Mägdelein...“ [Karlin Einsame 1930: 71].

In diesem Fragment gebraucht Karlin den Okkasionalismus „auscolumbust“: Sie, die davon träumte, der zweite Columbus zu werden, soll ihren Traum von unbegrenzten Möglichkeiten aufgeben. Sie wird dessen bewusst, dass sie als Frau in ihrer Mobilität begrenzt ist.

Luiza Pesjak erinnert sich an eine unangenehme Fahrt mit der Postkutsche (Diligence), in der sich die Reisende, durch eine dünne Wand vom Schaffner getrennt, ganz hilflos fühlen würde, wenn ein Dieb oder ein Bandit auf das Trittbrett springen würde. Die Erzählerin ruft auf: „Gott, hilf Frauen, welche Angst haben und in solchen absurd eingerichteten Diligencen reisen müssen!“ [Pesjak 1884: 614]. Für einen Augenblick habe sie schreckliche Angst ergriffen, als sie ein Messer in der Hand

des Mannes sah, der auf dem Trittbrett fuhr. Im nächsten Moment habe es sich herausgestellt, dass er mit diesem Messer nur Brot schneiden wollte.

**„Weibliches Schreiben“.** Der Gender-Aspekt ist eng mit dem Begriff „weibliches Schreiben“ verbunden. Dieser Begriff ist sehr umstritten. Einige ForscherInnen akzeptieren ihn nicht, bzw. halten ihn für diskriminierend. Merkmale von „weiblichem Schreiben“ stellt man auch bei männlichen Autoren fest. Die ForscherInnen, die diese Kategorie verwenden, verstehen unter „weiblichem Schreiben“ Alogizität, Interesse für das Körperliche (Gerüche, Essen, Toiletten, Aussehen) sowie erhöhte Emotionalität. Beispiele solcher Gefühlsbetontheit, die sich unter anderem in Ausrufen manifestiert, findet man bei Pesjak, Strnad, weniger bei Kmet. Fast alle Autorinnen, um die es hier geht, schreiben viel über Essen. Ernährung spielt eine sehr große Rolle in Karlins Texten, Gregorič beschreibt Büffets in Schweden, berichtet, was SkandinavierInnen in Zügen essen, gibt Informationen über skandinavische Küche im Allgemeinen. Pesjak beschreibt ein Abendessen im Hotel, Strnad bezeugt großes Interesse am russischen Teetrinken. Alle Autorinnen gehen auf Kleidungsdetails ein.

Viele von diesen Autorinnen wenden sich speziellen Frauenproblemen und Frauenschicksalen zu. Strnad schreibt über die Schönheit der Russinnen und zeigt sich begeistert von ihrer guten Bildung: „Russinnen so hochgebildet und fast alle kurzsichtig, weil sie leidenschaftlich Bücher lieben. Von jener verruchten Emanzipation [...] hört man und sieht man in Russland gar nichts“ [Strnad 1900: 1].

Gregorič schreibt am Ende ihres skandinavischen Reiseberichtes über das Aussehen der skandinavischen Frauen: „Was Frauen angeht, muss ich sagen, dass sie keine Schönheiten mit edlen Gesichtszügen, einer fein geschnittenen Nase und dem klassischen Kinnoval sind, dabei aber sind sie so, dass jede ohne Ausnahme als „eine schöne Frau“ bezeichnet werden kann. [...] Vermutlich ist ihre glatte Haut der kalten Kost, dem Verzicht auf Rauchen und alle Alkoholgetränke zu verdanken“ [Gregorič 1922, 12: 143].

Pesjak behandelt die Themen der Mutterschaft, der Mutterliebe und der Kinder. Karlin beschäftigt die Beziehungen zwischen den Geschlechtern, sie ist, wie oben gesagt wurde, eine Gegnerin der

Mischehen. Oft schreibt sie über das Frauenlos. In ihren Texten sind feministische Inhalte auszumachen. Dabei sind ihre Aussagen ambivalent, häufig schreibt sie verächtlich über Frauen. Einerseits zeigt sie sich an Leben der Frauen interessiert und bezeugt ihre Sympathie mit ihnen, andererseits reproduziert sie Stereotype der patriarchalen Gesellschaft (sie will mit „höher entwickelten“ Männern verkehren, will Columbus werden).

Die von Gender-Theorien nahegelegten methodischen Ansätze, die hier eingesetzt werden, bergen jedoch das Risiko der Generalisierung, Standardisierung, der Verwischung der Tatsachen. So unterscheidet sich etwa Gregorič-Stepančičs Text von anderen, er wirkt monoton, trocken. Das Körperliche spielt darin so gut wie keine Rolle.

**Nationale Identität.** Einen Forschungsgegenstand stellt die nationale Identität dieser Autorinnen dar. Heutzutage wird die nationale Identität als eine Konstruktion der Neuen Zeit aufgefasst. Diesem Problem gelten die Schriften von Benedict Anderson und anderen ForscherInnen. Das 19. Jahrhundert ist einer der Höhepunkte im Prozess der Bildung der nationalen Identität, im slowenischen Gebiet fand dieser Vorgang auch Anfang des 20. Jahrhunderts intensiv statt. Deshalb kann diese Problematik in den zu behandelnden Werken nicht übergangen werden.

Die Spezifik des Reiseberichtes setzt schon die Hinwendung zum „Anderen“ oder „Fremden“ voraus. Die Reiseberichte, um die es hier geht, handeln von anderen Ländern, anderen Völkern. Wie schon erwähnt, ist der Reisebericht eng mit der Autobiographie verbunden und die Beschreibung von anderen Ländern hängt mit der Suche nach der eigenen Identität zusammen. In allen erwähnten Reiseberichten ist dieser Aspekt präsent. Die Gender- und nationalen Probleme berühren sich ständig.

Gregorič-Stepančič schreibt in „Ein Ausflug auf den Balkan“ über „Warme Gefühle des nationalen Selbstbewusstseins, verwurzelt in unserer Brust“ [Gregorič 1912: 15].

Der Panslawismus, das Thema der slawischen Einheit sind nicht nur in Gregoričs Texten präsent. Slowenische reisende Frauen identifizieren sich selbst, außer Karlin, als Slawinnen. Das Slawentum wird zum Reflexionsgegenstand ihrer Texte. So schreibt Pesjak in „In Dresden“: „Und hier ging auch in alten Zeiten dein leiblicher Bruder, – und dieses Land war slawisch“ [Pesjak 1877: 146].

Die zu analysierenden Texte befassen sich mit der Konstruktion der Grenzen zwischen nationalen Identitäten, sie verwenden und erzeugen Stereotype.

So schreibt Strnad in „Im Nebel“ über den lustigen Charakter, der ihrer Ansicht nach gerade Kroaten eigen ist. Die Erzählerin teilt ihrer Begleiterin ihre Vermutung mit: „Sie werden sehen, dass der Kommandant Kroat ist. Sein ‘Gesang’ verrät ihn; Italiener haben das nicht. Noch etwas verrät ihn: dieser Humor, diese Lustigkeit und Lebendigkeit, welche den Kroaten sogar im hohen Alter nicht verlassen“ [Strnad 1898: 1].

Anhand der oben zitierten Fragmente kann man die Erzeugung von nationalen und Gender-Stereotypen verfolgen. Es werden in beiden Fällen dieselben sprachlichen Mittel verwendet: Simplifizierung, Generalisierung, Hyperbel, Einschätzung, Antithese.

In der Übergangsperiode, als einige Staaten aufhörten zu existieren und neue entstanden, besteht die hartnäckige Suche nach nationalen Identitäten neben dem Vorhandensein der hybriden Identität. Das veranschaulicht Karlins Fall: „Daß man heute in Europa eine Paßheimat und eine andere Sprachheimat haben kann, hat man im Ausland keine Ahnung, und das können die guten Neuseeländer und andere Völker nicht begreifen.“ [Karlin Einsame 1930: 321].

**Drei Aspekte: Genre, Gender und Nationalität.** Ich bin auf drei Aspekte der Reiseberichte eingegangen: Genre, Gender und Nationalität. Als Ergebnis der Analyse kann man offensichtlich über eine enge Verbindung dieser drei Aspekte sprechen. Fließend erscheinen ebenso Grenzen des Reiseberichtes als Genres, das sich zwischen der fiktionalen und nichtfiktionalen Literatur befindet. Die Konstruktion der nationalen Identität, die die Autorinnen zu formulieren versuchen, ist auch unscharf und das Produkt einer Konvention. Gleich unscharf ist die Gender-Spezifik dieser Texte, die sowohl Merkmale aufweisen, die als Gender-spezifisch gelten, als auch solche die darüber hinausgehen. In der Nationalismus- und in der Gender-Theorie ist der Begriff der Performativität gültig, der von Judith Butler in Bezug auf Gender verwendet wurde [Butler 1990: 139]. Benedict Anderson fasst die Nation als eine Konstruktion auf [Anderson 2001: 221]. Gender und Nationalität erscheinen als problematische



Konstruktionen, Produkte diskursiver Praktiken. Die analysierten Texte zeigen die Verwandtschaft der konstruktiven Praktiken in Bezug auf Gender und Nationalität miteinander. „Wir, Slowenen, sie, Kroaten, sie, Skandinavier, wir, Frauen...“

Besonders auffällig ist in den weiblichen Reiseberichten dieser Periode die Verbindung der nationalen und der Gender-Problematik. Gerade zu dieser Zeit bildet sich die slowenische nationale Identität heraus und nimmt die Frauenbewegung zu.

### Литература

- Андерсон, Б. Воображаемые сообщества. Размышления об истоках и распространении национализма / Б. Андерсон. – Москва : Кучково поле ; КАНОН-пресс-Ц, 2001. – 288 с.
- Карамзин, Н. В. Избранные сочинения в двух томах. Том 1 / Н. В. Карамзин. – М. ; Л. : Художественная литература, 1964. – 809 с.
- Butler, J. P. *Gender Trouble: feminism and the subversion of identity* / J. P. Butler. – New York ; London : Routledge, 1990. – 221 p.
- Cixous, H. *The Laugh of the Medusa. Reading Rhetorical Theory* / H. Cixous. – New York : Harcourt, 2000. – P. 879–893.
- Gregorič-Stepančič, M. Izlet po Balkanu / M. Gregorič-Stepančič // *Naša bodočnost*. – 1912. – 4/1. – S. 14–17.
- Gregorič-Stepančič, M. Izprehod po Skandinaviji / M. Gregorič-Stepančič // *Jadranka*. – 1922. – 2/3. – S. 29–30.
- Gregorič-Stepančič, M. Izprehod po Skandinaviji / M. Gregorič-Stepančič // *Jadranka*. – 1922. – 2/7. – S. 76–77.
- Gregorič-Stepančič, M. Izprehod po Skandinaviji / M. Gregorič-Stepančič // *Jadranka*. – 1922. – 2/12. – S. 142–143.
- Habinger, G. *Frauen Reisen in die Fremde. Diskurse und Repräsentationen von reisenden Europäerinnen im 19. und beginnenden 20. Jahrhundert* / G. Habinger. – Wien : Promedia, 2006. – 399 S.
- Karlin, A. *Einsame Weltreise* / A. Karlin. – Minden in Westfalen ; Berlin ; Leipzig : Druck und Verlag von Wilhelm Köhler, 1930. – 331 S.
- Karlin, A. *Im Banne der Südsee* / A. Karlin. – Minden in Westfalen ; Berlin ; Leipzig : Druck und Verlag von Wilhelm Köhler, 1930. – 381 S.
- Kmet, M. *Iz Bosne* / M. Kmet // *Ljubljanski zvon*. – 1914. – 34/4. – S. 214–219.
- Lah, A. *Vse strani sveta: slovensko potopisje od Knobleharja do naših dni* / A. Lah. – Ljubljana : Rokus, 1999. – 208 s.
- Pesjak, L. *Popotni spomini* / L. Pesjak // *Ljubljanski zvon*. – 1884. – 4/7. – S. 416–420.
- Pesjak, L. *Popotni spomini* / L. Pesjak // *Ljubljanski zvon*. – 1884. – 4/10. – S. 614–616.
- Pesjak, L. *Popotni spomini* / L. Pesjak // *Ljubljanski zvon*. – 1884. – 4/11. – S. 680–682.
- Pesjak, L. *V Draždanih* / L. Pesjak // *Zvon*. – 1877. – 3/10. – S. 146–150.
- Strnad, M. *Marsikaj iz Rusije* / M. Strnad // *Slovenski narod*. – 1900. – 33/197. – S. 1.
- Strnad, M. *Pismo iz Rusije. Spomini s potovanja* / M. Strnad // *Slovenski narod*. – 1899. – 32/268. – S. 1.
- Strnad, M. *Pismo iz Rusije. Spomini s potovanja* / M. Strnad // *Slovenski narod*. – 1899. – 32/270. – S. 1.
- Strnad, M. *V megli* / M. Strnad // *Slovenski narod*. – 1898. – 31/84. – S. 1.

### References

- Anderson, B. (2001). *Vooobrazaemye soobshchestva. Razmyshleniya ob istokakh i rasprostraneni natsionalizma* [Imagined Communities. On the Origin and Spread of Nationalism]. Moscow, Kuchkovo pole, KANON-pess-Ts. 288 p.
- Butler, J. P. (1990). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York, London, Routledge. 221 p.
- Cixous, H. (2000). *The Laugh of the Medusa. Reading Rhetorical Theory*. New York, Harcourt, pp. 879–893.
- Gregorič-Stepančič, M. (1912). *Izlet po Balkanu*. In *Naša bodočnost*. Vol. 4/1, S. 14–17.
- Gregorič-Stepančič, M. (1922). *Izprehod po Skandinaviji*. In *Jadranka*. Vol. 2/3, S. 29–30.
- Gregorič-Stepančič, M. (1922). *Izprehod po Skandinaviji*. In *Jadranka*. Vol. 2/7, S. 76–77.
- Gregorič-Stepančič, M. (1922). *Izprehod po Skandinaviji*. In *Jadranka*. Vol. 2/12, S. 142–143.
- Habinger, G. (2006). *Frauen Reisen in die Fremde. Diskurse und Repräsentationen von reisenden Europäerinnen im 19. und beginnenden 20. Jahrhundert*. Wien, Promedia. 399 S.
- Karamzin, N. V. (1964). *Izbrannyye sochineniya v dvukh tomakh* [Selected Works in Two Volumes]. Vol. 1. Moscow, Leningrad, Khudozhestvennaya literatura. 809 p.
- Karlin, A. (1930). *Einsame Weltreise*. Minden in Westfalen, Berlin, Leipzig, Druck und Verlag von Wilhelm Köhler. 331 S.
- Karlin, A. (1930). *Im Banne der Südsee*. Minden in Westfalen, Berlin, Leipzig, Druck und Verlag von Wilhelm Köhler. 381 S.
- Kmet, M. (1914). *Iz Bosne*. In *Ljubljanski zvon*. Vol. 34/4, S. 214–219.
- Lah, A. (1999). *Vse strani sveta: slovensko potopisje od Knobleharja do naših dni*. Ljubljana, Rokus. 208 s.
- Pesjak, L. (1877). *V Draždanih*. In *Zvon*. Vol. 3/10, S. 146–150.
- Pesjak, L. (1884). *Popotni spomini*. In *Ljubljanski zvon*. Vol. 4/7, S. 416–420.
- Pesjak, L. (1884). *Popotni spomini*. In *Ljubljanski zvon*. Vol. 4/10, S. 614–616.
- Pesjak, L. (1884). *Popotni spomini*. In *Ljubljanski zvon*. Vol. 4/11, S. 680–682.
- Strnad, M. (1898). *V megli*. In *Slovenski narod*. Vol. 31/84, S. 1.
- Strnad, M. (1899). *Pismo iz Rusije. Spomini s potovanja*. In *Slovenski narod*. Vol. 32/268, S. 1.
- Strnad, M. (1899). *Pismo iz Rusije. Spomini s potovanja*. In *Slovenski narod*. Vol. 32/270, S. 1.
- Strnad, M. (1900). *Marsikaj iz Rusije*. In *Slovenski narod*. Vol. 33/197, S.1.

**Данные об авторе**

Бодрова Анна Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры славянской филологии, филологический факультет, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия).

Адрес: 199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11.

E-mail: a.bodrova@spbu.ru.

**Author's information**

Bodrova Anna Gennadievna – Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Slavic Philology, Philological Faculty, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russia).

Дата поступления: 18.01.2022; дата публикации: 31.10.2022

Date of receipt: 18.01.2022; date of publication: 31.10.2022